

Récit d'Aristomène (8)**Tentative de suicide**

15⁵ Illud horae, memini me, terra dehiscente, ima Tartara, inque his, canem Cerberum prorsus esurientem mei prospexisse. ⁶ Ac recordabar profecto bonam Meroen non misericordia jugulo meo pepercisse, sed saevitia cruci me reservasse. 16¹ In cubiculum itaque reversus, de genere tumultuario mortis mecum deliberabam. ² Sed cum nullum aliud telum mortiferum Fortuna quam solum mihi grabattulum subministraret, "Jam jam grabattule", inquam, "animo meo carissime, qui mecum tot aerumnas exanclasti, conscius et arbiter quae nocte gesta sunt, ³ quem solum in meo reatu testem innocentiae citare possum, tu mihi ad inferos festinanti sumministra telum salutare," ⁴ et cum dicto restim, quae erat intextus, adgredior expedire, ac tiglio, quod fenestrae subditum altrinsecus prominebat, injecta atque obdita parte funiculi, et altera firmiter in nodum coacta, ascenso grabattulo ad exitium sublimatus et, immisso capite, laqueum induo. ⁵ Sed, dum pede altero fulcimentum quo sustinebar repello, ut ponderis deductu restis, ad ingluviem adstricta, spiritus officia discluderet, ⁶ repente putris alioquin et vetus funis dirumpitur, atque ego de alto recidens, Socraten - nam juxta me jacebat - superruo cumque eo in terram devolvor. 17¹ Et ecce in ipso momento janitor introrumpit exerte clamitans: "Ubi es, tu qui alta nocte immodice festinabas et nunc stertis involutus?"

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire vu ch 11-15)**Chapitre 15****5**

hora. , ae, f²: heure ; le temps ;

illud horae : litt : « quant à ce <point> du temps » => : « à cette heure, à ce moment »

(illud : acc. adverbial) ; le portier, sans le faire exprès, vient de suggérer

qu'Aristomène pourrait avoir égorgé son compagnon Socrate.

memini , isse²: se souvenir ;

terra. , ae f¹: la terre

dehisco , is, dehiscere, dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre

imus. , a, um²: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de;

Tartara , Tartarorum, n.pl. / Tartarus , i m : le Tartare , lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; les Enfers

canis. , is, m³: le chien

Cerberus, Cerberi *m* : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)

prorsus. ⁴: tout à fait ; absolument :

esurio , is, esurire , esurivi / esurii , : être » affamé

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; apercevoir ;

6

recordor , aris, recordari, recordatus sum : se rappeler, se souvenir

profecto ⁴: de fait , assurément, sans aucun doute

misericordia , ae *f*: pitié, compassion, miséricorde

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de

saevitia , ae *f*⁴: la cruauté

reservo , as, reservare , reservavi , reservatum : réserver

reservasse = reservavisse

chapitre 16

1

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher, chambre

revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, s'en retourner, revenir ;

de. + *abl.* ¹: 1 de, hors de (*éloignement*) ; 2 au sujet de, sur, de ;

genus. , generis *n* ¹: espèce, sorte, genre

tumultuarius , a, um : fait à la hâte, fait rapidement, expéditif

delibero , as, deliberare : délibérer, discuter, examiner avec soin

2

alius , alia, aliud ¹: autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que;

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

fortuna , ae *f* ¹: le sort, chance *ou* malchance ;; // Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*) ;

solus. , sola. , solum. ¹: seul

subministro / sumministro , as, subministrare , avi, subministraatum : procurer, fournir

jamjam. *ou* jam jam : à présent, à l'instant même

animus , i *m* ¹: le cœur, l'âme

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

aerumna , ae *f*: 1 misère, désastre ; 2 épreuve, peine, travaux (*pour Hercule*)

exancto , as , exanclare , avi , exanclatum : endurer jusqu'au bout, supporter

exanclasti = exanclavisti

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*) ; exécuter ; / *au passif*: se passer ;

3

reatus , us *m* : état d'accusé, condition de l'accusé

testis. , is 1 *m*³: témoin

innocentia , ae *f*: l'innocence

cito. , as, citare , citavi , citatum : appeler, convoquer

infernus , inferorum *m pl* : les enfers ;

festino , as, festinare, avi, festinatum : *intr.* : se hâter ;

salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ;

4

dictum. , i *n*³: la chose dite, la parole ;

restis. , is *f*: la corde

intexo , is, intexere, intexui, intextum : tisser, tresser ;

les lits sont constitués par un cadre sur lequel sont entrecroisées des courroies ou des cordes, cadre éventuellement recouvert d'un matelas.

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum⁴: + *inf.* entreprendre de ;

expedio , is, ire, expediti / expediti , expeditum³: dégager, débarrasser, débarrasser ;

tigillum , i *n* : petite poutre, solive

tigillo : datif dépendant de injecta, qui a comme obdita pour sujet parte funiculi

fenestra , ae *f*: la fenêtre

altrinsecus *adv.* : de l'autre côté

promineo , es, prominere , prominui : être proéminent, être en saillie

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum⁴: + *dat* : mettre sur, appliquer sur;

obdo , is, obdire , obdidi , obditum : mettre devant, présenter, étaler ;

pars. , partis. , *f*¹: la partie, la part, le côté ;

funis. , is, *f*: la corde ; *diminutif* : funiculus , i *m* : petite corde, ficelle, cordon

alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*)¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;

firmiter *adv* : solidement ;

nodus. , i *m* : nœud ;

cogo. , is, cogere , coegi , coactum¹: réunir, rassembler ; resserrer ;

ascendo , is, ere , ascendi , ascensum⁴: *tr.* : gravir, escalader ;

ad. , *prép.* + *acc.*¹: pour, en vue de;

exitium , ii *n*⁴: la mort;

sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

laqueus , i *m* : le nœud coulant

induo , is, induere , indui , indutum ⁴: revêtir, couvrir, mettre ; passer, se passer ;

5

fulcimentum , i n : soutien, appui

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: soutenir, porter ;

repello , is, repellere, repuli / reppuli , repulsum ⁴: repousser

pondus. , ponderis n ²: le poids

deductus , us m : la chute ;

ingluvies , iei f : le cou, la gorge

adstringo , is, adstringere , adstrinxi , adstrictum : attacher étroitement, serrer

officium , ii n ²: le service, l'office, la fonction ;

discludo , is, discludere , disclusi , disclusum : rompre, barrer, empêcher, arrêter ;

6

vetus. , veteris adj ¹: vieux, ancien

dirumpo , is, dirumpere , dirupi , diruptum : rompre, briser ; // au P : se rompre ;

altum. , i n ⁴: la hauteur, le haut ;

juxta. ²: *prép.* + *acc.* : à côté de, juste à côté de

superruo , is, superruere : s'écrouler sur (+ *acc.*) ;

devolvor , devolveris , devolvi, devolutus sum : descendre en roulant, rouler

chapitre 17

1

ecce. , *inv.* ³: voici que ; alors ;

momentum , i, n : moment, instant ;

introrumpo , is, introrumpere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur

exerte *adv* : avec force, fortement

clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;

altus. , a, um ¹: profond

immodice *adv.* : à tort et à travers ; sans retenue ;

involvero , is, ere, involvi , involutum : **1** faire tomber en roulant ; **2** rouler, enrouler,

envelopper (+ *abl.* : dans)

Vocabulaire alphabétique :

ad. , *prép.* + *acc.* ¹: pour, en vue de;

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum ⁴: + *inf.* entreprendre de ;

adstringo , is, adstringere , adstrinxi , adstrictum : attacher étroitement, serrer
 aerumna , ae f: **1** misère, désastre ; **2** épreuve, peine, travaux (*pour Hercule*)
 alius , alia, aliud¹: autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que;
 alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*)¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;
 altrinsecus *adv.* : de l'autre côté
 altum. , i n⁴: la hauteur, le haut ;
 altus. , a, um¹: profond
 animus , i m¹: le cœur, l'âme
 ascendo ,is ,ere , ascendi , ascensum⁴: *tr.* : gravir, escalader ;
 canis. , is, m³: le chien
 carus. , a, um²: précieux, cher (à qqn) ; qui est cher, chéri, aimé (*sup. carissimus*)
 Cerberus, Cerberi m : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)
 cito. , as, citare , citavi , citatum : appeler, convoquer
 clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum¹: réunir, rassembler ; resserrer ;
 cubiculum , i n⁴: chambre à coucher, chambre
 de. + *abl.*¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** au sujet de, sur, de ;
 deductus , us m : la chute ;
 dehisco , is,dehiscere, dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre
 delibero , as, deliberare : délibérer, discuter, examiner avec soin
 devolvor , devolveris , devolvi, devolutus sum : descendre en roulant, rouler
 dictum. , i n³: la chose dite, la parole ;
 dirumpo , is, dirumpere , dirupi , diruptum : rompre, briser ; // *au P* : se rompre ;
 discludo , is, discludere , disclusi , disclusum : rompre, barrer, empêcher, arrêter ;
 ecce. , *inv.*³: voici que ; alors ;
 esurio , is, esurire , esurivi / esurii , : être » affamé
 exancto , as , exanclare , avi , exanclatum : endurer jusqu'au bout, supporter
 exerte *adv.* : avec force, fortement
 exitium , ii n⁴: la mort;
 expedio , is, ire, expedii / expedivi , expeditum³: dégager, débarrasser, débarrasser ;
 fenestra , ae f: la fenêtre
 festino , as, festinare, avi, festinatum : *intr.* : se hâter ;
 firmiter *adv.* : solidement ;
 fortuna , ae f¹: le sort, chance *ou* malchance ;; // Fortuna , ae, f: Fortune (*déesse*) ;

fulcimentum , i n : soutien, appui

funis. , is, f : la corde ; *diminutif* : funiculus , i m : petite corde, ficelle, cordon

genus. , generis n¹ : espèce, sorte, genre

gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹ : faire (*une action*) ; exécuter ; / *au passif* : se passer ;

hora. , ae, f² : heure ; le temps ;

immodice *adv.* : à tort et à travers ; sans retenue ;

imus. , a, um² : le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de ;

induo , is, induere , indui , indutum⁴ : revêtir, couvrir, mettre ; passer, se passer ;

infernus , inferorum m pl : les enfers ;

ingluvies , ici f : le cou, la gorge

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum⁴ : + *dat* : mettre sur, appliquer sur ;

innocentia , ae f : l'innocence

intexo , is, intexere, intexui, intextum : tisser, tresser ;

introrumpo , is, introrumpere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur

involvere , is, ere, involvi , involutum : **1** faire tomber en roulant ; **2** rouler, enrouler,

envelopper (+ *abl.* : dans)

jamjam. ou jam jam : à présent, à l'instant même

juxta. ² : *prép.* + *acc.* : à côté de, juste à côté de

laqueus , i m : le nœud coulant

memini , isse² : se souvenir ;

misericordia , ae f : pitié, compassion, miséricorde

momentum , i, n : moment, instant ;

mortifer , mortifera , mortiferum : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

nodus. , i m : nœud ;

obdo, is, obdire , obdidi , obditum : mettre devant, présenter, étaler ;

officium , ii n² : le service, l'office, la fonction ;

parco. , is, parcere , peperci / parsi. , parsum. ² : + *dat.* : s'abstenir de

pars. , partis. , f¹ : la partie, la part, le côté ;

pondus. , ponderis n² : le poids

profecto⁴ : de fait , assurément, sans aucun doute

promineo , es, prominere , prominui : être proéminent, être en saillie

prorsus. ⁴ : tout à fait ; absolument :

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum³ : voir devant soi ; apercevoir ;

reatus , us m : état d'accusé, condition de l'accusé

recordor , aris, recordari, recordatus sum : se rappeler, se souvenir
 repello , is, repellere, repuli / reppuli , repulsum⁴: repousser
 reservo , as, reservare , reservavi , reservatum : réserver
 restis. , is *f*: la corde
 revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum³: retourner, s'en retourner, revenir ;
 saevitia , ae *f*⁴: la cruauté
 salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ;
 solus. , sola. , solum. ¹: seul
 sublimo , as, sublimare , avi, sublimatum : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;
 subministro / sumministro , as, subministrare , avi, subministraatum : procurer, fournir
 superruo , is, superruere : s'écrouler sur (+ *acc.*) ;
 sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum²: soutenir, porter ;
 Tartara , Tartarorum, *n.pl.* / Tartarus , i *m* : le Tartare , *lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement* ; les Enfers
 terra. , ae *f*¹: la terre
 testis. , is 1 *m*³: témoin
 tigillum , i *n* : petite poutre, solive
 tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...
 tumultuarius , a, um : fait à la hâte, fait rapidement, expéditif
 vetus. , veteris *adj*¹: vieux, ancien

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ad. , *prép.* + *acc.*¹: pour, en vue de;
 alius , alia, aliud¹: autre, un autre ; alius ... quam : autre ... que;
 alter. , era, erum (*génitif alterius , datif alteri*)¹: l'autre (*de deux*) , un autre, le second ;
 altus. , a, um¹: profond
 animus , i *m*¹: le cœur, l'âme
 cogo. , is, cogere , coegi , coactum¹: réunir, rassembler ; resserrer ;
 de. + *abl.*¹: **1** de, hors de (*éloignement*) ; **2** au sujet de, sur, de ;
 fortuna , ae *f*¹: le sort, chance *ou* malchance ;; // Fortuna , ae, *f*: Fortune (*déesse*) ;
 genus. , generis *n*¹: espèce, sorte, genre
 gero. , is, gerere , gessi. , gestum. ¹: faire (*une action*) ; exécuter ; / *au passif*: se passer ;
 pars. , partis. , *f*¹: la partie, la part, le côté ;

solus. , sola. , solum. ¹: seul

terra. , ae *f* ¹: la terre

tot. ¹: *adv excl inv* : autant de, tant, si nombreux ; cette quantité de ...

vetus. , veteris *adj* ¹: vieux, ancien

Fréquence 2 :

hora. , ae, *f* ²: heure ; le temps ;

imus. , a, um ²: le plus bas ; le plus profond ; le bas de , le fond de;

juxta. ²: *prép. + acc.* : à côté de, juste à côté de

memini , isse ²: se souvenir ;

officium , ii *n* ²: le service, l'office, la fonction ;

parco. , is, parcere , pepercit / parsi. , parsum. ²: + *dat.* : s'abstenir de

pondus. , ponderis *n* ²: le poids

sustineo , es, sustinere, sustinui , sustentum ²: soutenir, porter ;

Fréquence 3 :

canis. , is, *m* ³: le chien

dictum. , i *n* ³: la chose dite, la parole ;

ecce. , *inv.* ³: voici que ; alors ;

expedio , is, ire, expediti / expediti , expeditum ³: dégager, débarrasser, déballer ;

prospicio , is, prospicere , prospexi , prospectum ³: voir devant soi ; apercevoir ;

revertor / revortor , reverteris , reverti , reversus sum ³: retourner, s'en retourner, revenir ;

testis. , is 1 *m* ³: témoin

Fréquence 4 :

adgredior / aggredior , eris, adgredi , aggressus / adgressus sum ⁴: + *inf.* entreprendre de ;

altum. , i *n* ⁴: la hauteur, le haut ;

ascendo ,is ,ere , ascendi , ascensum ⁴: *tr.* : gravir, escalader ;

cubiculum , i *n* ⁴: chambre à coucher, chambre

exitium , ii *n* ⁴: la mort;

induo , is, induere , indui , indutum ⁴: revêtir, couvrir, mettre ; passer, se passer ;

injicio / inicio , is, injicere , injeci , injectum ⁴: + *dat* : mettre sur, appliquer sur;

profecto ⁴: de fait , assurément, sans aucun doute

prorsus. ⁴: tout à fait ; absolument :

repello , is, repellere, repuli / reppuli , repulsum ⁴: repousser
 saevitia , ae *f*⁴: la cruauté

Ne pas apprendre :

adstringo , is, adstringere , adstrinxi , adstrictum : attacher étroitement, serrer
 aerumna , ae *f*: **1** misère, désastre ; **2** épreuve, peine, travaux (*pour Hercule*)
 altrinsecus *adv.* : de l'autre côté
 Cerberus, Cerberi *m* : Cerbère (*chien à trois têtes qui garde l'entrée des Enfers*)
 cito. , as, citare , citavi , citatum : appeler, convoquer
 clamito , as, clamitare , clamitavi , clamitatum : demander à grands cris ;
 deductus , us *m* : la chute ;
 dehisco , is,dehiscere, dehiscivi / dehiscii : s'entrouvrir, se fendre
 delibero , as, deliberare : délibérer, discuter, examiner avec soin
 devolvor , devolveris , devolvi, devolutus sum : descendre en roulant, rouler
 dirumpo , is, dirumpere , dirupi , diruptum : rompre, briser ; // *au P* : se rompre ;
 discludo , is, discludere , disclusi , disclusum : rompre, barrer, empêcher, arrêter ;
 esurio , is, esurire , esurivi / esurii , : être » affamé
 exancto , as , exanclare , avi , exanclatum : endurer jusqu'au bout, supporter
 exerte *adv* : avec force, fortement
 fenestra , ae *f*: la fenêtre
 festino , as, festinare, avi, festinatum : *intr.* : se hâter ;
 firmiter *adv* : solidement ;
 fulcimentum , i *n* : soutien, appui
 funis. , is, *f*: la corde ; *diminutif* : funiculus , i *m* : petite corde, ficelle, cordon
 immodice *adv.* : à tort et à travers ; sans retenue ;
 inferi , inferorum *m pl* : les enfers ;
 ingluvies , iei *f*: le cou, la gorge
 innocentia , ae *f*: l'innocence
 intexo , is, intexere, intexui, intextum : tisser, tresser ;
 introrumpo , is, introrumpere, introrupi , introruptum : faire irruption à l'intérieur
 involvo , is, ere, involvi , involutum : **1** faire tomber en roulant ; **2** rouler, enrouler,
 envelopper (+ *abl.* : dans)
 jamjam. ou jam jam : à présent, à l'instant même
 laqueus , i *m* : le nœud coulant

misericordia , ae *f* : pitié, compassion, miséricorde

momentum , i, *n* : moment, instant ;

mortifer , *mortifera* , *mortiferum* : qui apporte la mort, mortel, meurtrier

nodus . , i *m* : nœud ;

obdo , is, *obdire* , *obdidi* , *obditum* : mettre devant, présenter, étaler ;

promineo , es, *prominere* , *prominui* : être proéminent, être en saillie

reatus , us *m* : état d'accusé, condition de l'accusé

recordor , aris, *recordari* , *recordatus sum* : se rappeler, se souvenir

reservo , as, *reservare* , *reservavi* , *reservatum* : réserver

restis . , is *f* : la corde

salutaris , is, e : qui sauve, salvateur ;

sublimo , as, *sublimare* , *avi* , *sublimatum* : lever en l'air, soulever en l'air, élever ;

subministro / *sumministro* , as, *subministrare* , *avi* , *subministraatum* : procurer, fournir

superruo , is, *superruere* : s'écrouler sur (+ *acc.*) ;

Tartara , *Tartarorum*, *n.pl.* / *Tartarus* , i *m* : le Tartare , lieu le plus profond des Enfers où séjournent les ombres qui doivent expier leurs fautes en subissant leur châtement ; les Enfers

tigillum , i *n* : petite poutre, solive

tumultuarius , a, um : fait à la hâte, fait rapidement, expéditif

Comparaison de traductions :

Ac recordabar profecto bonam Meroen non misericordia jugulo meo pepercisse, sed saevitia cruci me reservasse.

Traduction Nisard, 1880

Je vis bien alors que ce n'était pas par bonté d'âme que Méroé avait épargné mon cou; l'aimable créature me réservait pour la croix.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Et je m'avisai que ce n'était pas par miséricorde, à coup sûr, que la bonne Méroé m'avait épargné au lieu de m'égorger, mais par cruauté qu'elle m'avait réservé pour la croix.

... cum dicto restim, qua erat intextus, adgredior expedire, ac tigillo, quod fenestras subditum altrinsecus prominebat, injecta atque obdita parte funiculi, et altera firmiter in nodum coacta, ascenso grabattulo ad exitium sublimatus et, immisso capite, laqueum induo.

Traduction Nisard, 1880

Tout en parlant, je démonte la sangle du fond, je la façonne en manière de hart, je l'assujettis par un bout à l'extrémité d'un chevron qui formait saillie au-dessus de ma fenêtre, et je fais à l'autre bout un nœud coulant. Puis me hissant sur mon lit, pour prendre le fatal élan de plus haut, je passe ma tête dans le nœud ;

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 :

Ce disant, je me mets en devoir de défaire la corde dont était tressée la couchette ; j'en engage un des bouts et le fixe autour d'une poutrelle qui, placée sous la fenêtre, faisant saillie d'un côté ; avec l'autre bout, je forme un nœud solide ; puis, monté sur le grabat et ne m'exhaussant que pour périr, j'avance la tête dans le nœud coulant et me le passe autour du cou.